

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN

KA DJALAN KABEDJIKAN.

入
德
之
門



Djilid ka 32. It Thioo 2476 T.H.B.K. XIII.

入 德 之 門
 Hjiq Tck Tji Bora

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dan
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
 KHONG KAOW HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 三
 HEH LOEN TEE SIP SAM.

Kitab Heh Loen hoofdstuk 13.

樊遲請學稼。子曰。吾不如老農。
 請學爲圃。曰吾不如老圃。
 樊遲出。子曰。小人哉樊須也。

Hwaan ti tjheng hak keh. Tjoe wat. Goh poet dji lo long.

Tjheng hak wi phoh. Wat goh poet dji lo phoh.

Hwaan ti tjhoet. Tjoe wat. Siaoh djin tjaj hwaan si ja.

Artinja:

Moerid Hwaan Ti taro pemandangan bahoea kapentingan jang saderhana dari manoesia adalah perloe sama pakerdja'an tani, maka ia minta pada goeroe kita aken kasi ia pladjaran pertanian.

Nabi kita mendjawab katanja:

Akoe boekan ada itoe orang jang toea dalem pertanian, maka bagaimanatah akoe bisa kasi kau itoe pladjaran.

Kamoedian H w a a n T i laloe minta diadjarin prihal mengoesahkan kebon sajoer, perminta'an mana didjawab poela oleh Nabi kita seraja berkata:

Akoe djoega boekan ada itoe orang jang toea dalem mengebon, hingga akoe tida bisa kasi itoe pladjaran pada kau.

Tatkala ternjata jang perminta'an-perminta'annya tida berhasil, dan dengan zonder maoe mengarti, dengan maksoed apa sabenernja Nabi kita djadi berkata begitoe, itoe moerid telah berdjalan keloeur.

Nabi kita laloe seselin itoe satoe moerid dihadapan lain-lain kawannya begini:

H w a a n S i (nama alias dari moerid H w a a n T i) begitoe renda adanya, samentara pemandengannya poen ada begitoe tjoepet dan ingetannya ada begitoe pendek.

K a t r a n g a n :

H w a a n T i ada satoe toeroenan bangsawan, maka Nabi kita djadi taro anggepan demikian padanja, kerna apa jang ia minta boekan ada soeatoe pladjaran jang penting atau oeroesan negri, hanja tjoema satoe pladjaran bertani dan mengebon sadja.

上好禮則民莫敢不敬。上好義則
民莫敢不服。上好信則民莫敢
不用情。夫如是則四方之民襁
負其子而至矣。焉用稼。

Siaang hohⁿ le tjek bin bok kam poet keeng. Siaang hohⁿ gie tjek bin bok kam poet hok. Siaang hohⁿ sien tjek bin bok kam poet jong tjeng. Hoe dji sie tjek soe hong tji bin kiang hoe ki tjoe dji tje ie. Jan jong keh.

A r t i n j a :

Lebi djaoe Nabi kita mengoedjar katanja:

ltoe pembesar-pembesar, djikaloe marika sendiri memang bisa memegang betoel peradatan dan bawa dirinja menoeroet platoeran, rajatnja nistjaia aken tida brani berboeat sembarangan,

hanja sebaliknja malah taro inda padanja; kadoea, apabila itoe pembesar-pembesar dirinja sendiri bisa memegang tegoe prikeadilan hingga segala perboeatannya ada pantes dan bener, rajatnja pasti aken perhatikan betoel dan merasa bertaloek sendiri, dan katiga, itoe pembesar-pembesar, djika marika sendiri memang bisa pegang betoel pada pri-kapertjaja'an dan toeloes dalem berhadapan dengan lain orang, rajatnja poen bakal aken mengikoet dan tida ada jang brani berlakoe palseo. Demikianlah, apabila sasoeatoe pembesar bisa membawa dirinja begitoe roepa, serta bisa memoewaskan pada kainginannya rajat, ia pasti aken dapet perhatiannya rajat-rajat negri di lain-lain tempat, lantaran apa hingga marika nanti bisa rame-rame dengan soekannya sendiri dateng bernaeng dibawah benderanja dan bertani disitoe. Djikaloe keada'an hal ada sademikian, apatah perloenja soeatoe pembesar moesti bertjoetjoe-tanem dan mengebon sendiri?

子曰。誦詩三百。授之以政不達。
使於四方不能專對。雖多亦奚以爲。

Tjoe wat. Siong si sam pek. Sioe tji i tjeeng poet tat.
Soe i soe hong poet leng tjoan twie. Soei to ek he i wi.

A r t i n j a :

Nabi kita berkata:

Orang membatja kitab-kitab sair ada penting aken jakinken soepaia ia achirnja bisa melakoeken apa jang ada terseboet disitoe. Oepama kata ada saorang jang telah abis batja semoea kitab sair jang ada, tentoelah soeda boleh dikata tjoekoep banjaknja dan tjoekoep mengetahoei tentang isi-isinja jang ada berhoeboeng sama oeroesan pamerentahan serta mengoendjoeke keada'an-keada'an oemoem, aken tetapi dikasi mendjabat pakerdja'an negri ia tida mampoe mengoeroes kewadjabannya boeat atoe apa jang mendjadi kebajikannya rajat, dan djika dapet titah dari radjanja aken pergi di lain negri sebagi

oetoesan ia tida bisa djawab mendjawab dengan lantjar aken angkat deradjat negrinja hanja main boengkem moeloetnja sadja. Dengan begitoe, apatah goenanja sama ia-poenja pembatja'an itoe kitab sair, kendati ada sakean banjak jang soeda terisi dalem peroetnja?

子曰。其身正不令而行。其身不正雖令不從。

Tjoe wat. Ki sin tjeeng poet leeng dji heng.

Ki sin poet tjeeng soei leeng poet tjiong.

A r t i n j a :

Pembesar-pembesar, dalem hal memimpin rajat, boekan meloeloe berpenting sama prentahan-prentahannja, hanja jang teroetama pentingnja adalah marika haroes kasi toeladan dengan kelakoeannja sendiri jang baik serta lempang.

Djikaloe soeatoe pembesar memegang betoel platoeran kemanoesia'an dan djaga baik peromongan dan prilakoenja, itoelah berarti dirinja lempang, lantaran apa rajat negri nanti dapet rasa sijmpathie dan dengan tida oesah keloearken titah-titah jang memaksa, rajat negri nanti aken menoeroet dan lakoeken segala prentanja. Sebaliknya, djika itoe pembesar sendiri dirinja tida lempang, rajat negri tentoe merasa mendongkol, hingga kendati ia keloearken prentahan-prentahan jang bengis, marika tentoe merasa segan aken menoeroet dan lakoeken.

子謂衛公子荆善居室。始有。曰苟合矣。

少有。曰苟完矣。富有。曰苟美矣。

Tjoe wie mee kong tjoe keng siaan ki sit. Si joe. Wat koh hap ie.

Siaoh joe. Wat koh wan ie. Hoe joe. Wat koh bi ie.

A r t i n j a :

Nabi kita perna memoedji pada satoe ambtenaar dari negri Wee bernama Kong Tjoe Keng, tentang ia-poenja kebaikan prihal mengoeroes roema-tangganja.

Koetika ia moelai bisa adaken prabotan sedikit-sedikit, kaloe lain orang, pasti terbit pikiran aken lekas bisa koempoelken lebi banjak lagi, tapi Kong Tjoe Keng tida, hanja ia malah bilang; soeda sada-sada banjak; koetika ia soeda bisa adaken sedikit banjak, kaloe lain orang, pasti terbit pikiran aken lekas bisa bikin compleet, tapi Kong Tjoe Keng tida, hanja ia malah bilang; soeda sada-sada lengkap, dan koetika ia soeda ada kemampoean aken adaken satjoekoepnja, kaloe lain orang, pasti terbit pikiran aken lekas bisa pake prabotan-prabotan jang serba bagoes, tapi Kong Tjoe Keng tida, hanja ia malah bilang: soeda sada-sada tjoekeop bagoes.

Dengan begitoe menjataken bahoea itoe ambtenaar poenja pikiran tida terlaloe terlibet sama kebagoesan roema-tangga, hanja ia tetep mengimbangi sama waktoenja mpesti berboeat dan djaga baik takeran dari kakoeatannja.

子適衛冉有僕。子曰。庶矣哉。

冉有曰。既庶矣又何加焉。曰富之。

曰。既富矣又何加焉。曰教之。

Tjoe sek wee djiam joe pok. Tjoe wat. Sie ie tjajj.

Djiam joe wat. Kie sie ie joe ho keh jan. Wat hoe tji.

Wat. Kie hoe ie joe ho keh jan. Wat kauw tji.

A r t i n j a :

Soeatoe koetika Nabi kita mengoendjoengi negri Wee Kok dan moerid Djiam Joe jang menjorong kandarannja.

Tatkala Nabi kita menampak djoemblanja rajat dari itoe negri jang besar, ia tiba-tiba mengela napas semben berkata:

„Rajat dari Wee Kok banjak, tapi kenapatah pengidoepannja ada soeker”.

Mendenger ini perkata'an moerid Djiam Joe laloe menanja: Kepala-kepala negri oemoemnja ia lebi soeka kaloe rajatnja bisa djadi banjak dan satelah itoe pengharepan kesampean, ia haroes goenaken platoeran bagimana lagi?

Nabi kita mendjawab: Rajat banjak, djika tida berkatjoe-koepan, pengidoepanja tentoe tida bisa senang dan achirnja marika pasti bakal t rpentjar, lantaran apa maka marika koedoe didajaken soepaia pertanian dan pengasilannja bisa tjoekoop banjak dan padjek-padjek bisa dipoengoet sebrapa ringan bisa. Dengan begitoe marika djadi dapet katjoekoopan makan dan pakenja dan tida aken djadi miskin serta soesa hingga itoe djoemblahan tjatja djiwa jang besar aken bisa kekal.

Itoe moerid menanja lebi djaoe: Pada sasoedanja marika dapet katjoekoopan, haroes digoenaken platoeran bagaimana poela?

Nabi kita kasi katrangan lagi: Rajat jang berkatjoekoopan dan tida dijakinken aken kasi marika pladjaran jang baik, marika aken djadi penganggoeran jang tjoe ma taqe makan kenjang, berpakean bagoes dan tinggal dengan senang, dari mana nanti moedah bisa terbit perkara-perkara setorian dan saling tjakar. Lantaran itoe, maka oentoek marika, haroes didirikan roema-roema pegoeroean aken kasi marika kesempatan bladjar adat-kasopanan, andjoerin marika aken menjinta pada orang toewanja, menghormat pada sesamanja dan berlakoe baik serta saling mengala. Dengan demikian, marika poenja katjoekoopan aken bisa kekal.

子曰。苟有用我者。
期月而已可也。三年有成。

Tjoe wat. Koh joe jong ngoh tjia.
Ki goat dji i kho ja. Sam lian joe seng.

A r t i n j a :

Nabi kita, soeatoe waktoe, lantaran terkenang dengan keada'an doenia itoe masa jang sedeng kaloet, maka ia djadi mengela napas sambil katanja:

Djika oepama ada orang jang bisa pake padakoe boeat tjampoer oeroes negri lamanja barang sataon, akoe aken sapoe itoe segala kakotoran dan perbaiki itoe platoeran-platoeran serta tata-krama, hingga pastilah keada'annja bakal soeda bisa loemajan, atawa kaloe kamoedian akoe bisa terpake hingga tiga taon lamanja, nistjaia platoeran-platoeran jang akoe lakoeen soeda tjoekoop tempo aken berhasil baik dan segala persediaan telah lengkap, pri-kaoemoeman soeda aken beroba djadi baik dan adat kasopanan poen bakal djadi sampoerna, samentara pengidoepan dan kabedjikan dari rajat poen aken katjoekoopan dan beroba djadi baroe.

K a t r a n g a n :

Nabi kita djadi bersabda begini, lantaran menginget, itoe sekalian radja-radja pada itoe masa, kendati bener ada banjak jang bikin pertanja'an-pertanja'an padanja prihal platoeran pamerentahan negri, tapi achirnja ternjata bahoea itoe semoea ada omong kosong belaka dan platoeran-platoeran jang dioendjoek oleh Nabi kita marika tida bisa lakoeen, hingga keada'an doenia tetep djadi kaloet teroes-teroesan.

子曰。善人爲邦百年。亦可以勝
殘去殺矣。誠哉是言也。

Tjoe wat. Siaan djin wi pang pek lian. Ek kho i sin
tjan khi sat ie. Seng tjaij sie gan ja.

A r t i n j a :

Nabi kita berkata lebi djaoe:

Itoe perkata'an orang koeno, jang membilang, bahoea kepala-kepala negri jang bidjak, djika marika bisa memegang kendali pamerentahan negri toeroen-menoeroen hingga seratoes taon lamanja, marika poenja pimpinan dan pladjaran-pladjaran jang baik nistjaia soeda bisa meresep begitoe dalem di batinnja rajat,

hingga marika, itoe orang-orang jang tadinja djahat, bisa roba kelakoeannja mendjadi baik dan tida ada orang jang melakoeken kedjahatan besar poela, lantaran apa, itoe hoekoeman boenoe-mati bakal boleh tida oesah digoenaken lagi. Ini perkata'an soenggoe bener adanja.

子曰。如有王者。必世而後仁。

Tjoe wat. Dji joe ong tjia. Pit sie dji houw djin.

A r t i n j a :

Nabi kita berkata:

Kaloe orang lagi mengomongin prihal pamerentahan, semoea tentoe maoe memoedji pada radja-radja jang bisa mengasi pimpinan baik pada rajatnja, hingga rajat negrinja bisa trima ia-poenja pladjaran-pladjaran dan mendjadi sopan.

Tapi, boeat bisa sampe disitoe, itoelah boekan soeatoe hal jang bisa terdjadi dengan sakedjapan mata. Djika oepamanja ada soeatoe Nabi jang ditakdirken moesti mendjabat djoega sebagai kepala rajat dan mengatoer pamerentahan jang sampurna, djoega ini masi aken ambil tempo kira-kira tiga-poeloe taon, dalem selama tempo mana ia aken bisa pimpin rajatnja mendjadi badjik dan sopan, hingga itoe kabedjikan dan kasopanan meresep dan lengket dalem rajat poenja toelang dan soengsoem.

Dengen demikian, baroelah diartiken, jang ia-poenja pimpinan telah bisa membikin semoea rajatnja mendjadi baik. Mendjadi-lah, boeat bisa membikin begitoe, boekan ada soeatoe perkara jang moedah dan bisa dilakoeken denget tjepet.

林 致 之 家 勸

LIM TIE TJI KEH KHWAN

Lim Tie Tji poenja nasehat prihal roema-tangga.

人生至樂莫如讀書。至要莫如教子—Djin seng tjie lok bok dji thok si. Tjie jauw bok dji kauw tjoe = Kasenangan manoesia idoeep tida ada jang melebihi dari membatja kitab-kitab jang baik, dan kwadjibannja jang teroetama adalah membri pladjaran pada poetra-poetranja. Demikianlah, ampir boleh diartiken, maka itoe orang-orang toewa beroesaha mentjari pengasilan saben hari, tida lain dari pada aken dajaken kaperloean dari anak-anak dan tjoetjoenja.

Tapi, antara marika, kebanyakan tida maoe perhatiken bahoea apakah poetra atawa tjoetjoenja memang boekan ada itoe orang-orang jang pinter, hingga perloe apatah itoe orang-orang toewa berdaja mati-matian boeat bisa meninggalkan poesaka, atawa itoe anak-anak dan tjoetjoe ada itoe orang-orang jang bodo, hingga ia-poenja daja jang mengasi marika itoe serba katjoekoepan, djadi bebalik menamba ia-poenja pikiran jang djahat, kerna marika aken bisa melepaskan kenafsoeannja lebi laloeasa, lantaran mana maka djarang kamoedian jang tida berachir djadi toempes dan loedes.

Itoe sebab, maka bagi orang-orang toewa jang menjinta pada poetra-poetranja, tida ada lain daja jang lebi penting boeat kebaikan poetra-poetranja itoe, dari pada kasilah poetra-poetranja didikan jang baik, samentara soewal pendidikan jang paling teroetama adalah bikin batin djadi djedjek. Menjinta anak zonder kasi marika didikan, boekan ada menjinta jang sedjati, sedeng mendidik jang zonder bisa bikin batinja jang dididik djadi djedjek, itoe poen boekan ada kasedjatiannja pendidikan.

Apa jang mendjadi sebab-sebab dari itoe semoea, baiklah diterangkan disini.

Kemahmoeran dan keboeroekannya sasoeatoe roema tangga, ada bergantoeng pada adat-kasopanan dan pri-keadilan ada berlakoe disitoe atawa tida.

Oepama kata, didalem soeatoe roema tangga ada mempoenjai anak tjoetjoe jang tjerdik dan disitoe orang ada perhatikan prihal adat-kasopanan serta pri-keadilan, nistjaialah pendoedoeknja itoe roema tangga, jang beroepa orang toewa, ia aken berlakoe menjajang, pada anak-anaknja dan sebaliknya, ia-poenja poetra-poetra poen ada berbakti pada orang toewanja; soedara-soedara toewa jang terdapat disitoe marika menjinta pada soedara-soedara moedanja, dan sebaliknya, soedara-soedara moedanja marika menghormat pada soedara-soedaranja jang lebi toewahan dari dirinja; sedeng sasoeatoe soemi didalem itoe roema tangga ia aken berlakoe adil, dan sebaliknya, si istri berlakoe menoeroet pada soemanja sebagaimana moestinja. Begitoelah, hingga itoe roema tangga penoe dengan rasa keakoeran dan keantangan, jang mana nistjaialah meroepaken kabroentoengan jang oetama. Roema-roema tangga jang sademikian, aken mendapat poedjian dari sesamanja manoesia dan dapat berkah dari Thian serta dilindoengin oleh roh-roh jang soetji, lantaran apa hingga kemahmoeran dan kabesarannja ampir boleh dipastiken tentoe bakal bisa didapetken.

Sebaliknya, djikaloe didalem soeatoe roema tangga tida ada mempoenjai anak dan tjoetjoe jang tjerdik, samentara adat-kasopanan dan pri-keadilan tida ada terdapat berlakoe disitoe, pastilah keada'annja aken saling bentrokan, jaitoe: poetra-poetra disitoe tida perdoeliken pada orang toewanja, soedara-soedara jang moedahan brani liat tida-mata pada soedara-toewanja, dan prampoean-prampoean jang kadoedoekannya sebagi istri brani melanggar segala kemaoean dari soemanja. Demikianlah, hingga

d dalem itoe roema tangga selaloe terbit pertiektjokan dan perkara-perkara saling tjakar, lantaran apa boleh dibilang bakal tida ada satoe hari jang nanti diliwatken dengan keada'an antang dan tentrem. Djika begitoe adanja, kendati itoe roema tangga ada mempoenjai kekaja'an dari harta benda, apakah disitoe orang aken bisa dapet dan rasaken kasenengannja? Pasti sekali, roema-roema tangga jang sematjem begitoe, tida aken membawa keslametan dan djoega, ampir boleh ditentoeken, achirnja aken mendjadi apes dan toempes.

Kenapatah orang-orang toewa kebanyakan tida soeka pikir sampe disitoe? Antara marika kebanyakan tjoema bisa menginget aken menjajang pada poetra-poetranja, tapi marika tida maoe tjari taoe, bagaimana tjaranja jang baik aken marika ambil dalem itoe penjajangan. Selainnja begitoe, ada banjak djoega orang-orang toewa, jang tjoema beringet aken bisa kasi peninggalan poesaka dari harta pada anak-anaknja, dan sebaliknya, marika tida beringet aken tinggalken poesaka jang beroepa pri-kabedjikan pada poetra-poetranja itoe.

Moesti diakoeh, antara orang-orang toewa tida koerang djoega jang bergiat kasi poetra-poetranja pladjaran, tapi itoe semoea marika tjoema menginget, aken kasi anak-anaknja pladjaran dari hasil mana kamoedian soepaia marika bisa goenaken boeat bekerdja aken mentjari sasoeap nasinja dan tida inget pada kebaikan dari batinnja.

Antara anak-anak itoe, apabila kamoedian merasa tjape lantaran pakerdja'annja tida bisa madjoe dan soeker aken mendapat oentoeng, lantas marika pergi djoel lida boeat adoe omong dan mengaboe matanja orang banjak mengakoe sebagi poekroel. Demikianlah, kerna tindakannya soeda tida lempang lagi, ia laloe pahamini segala roepa boekoe jang tida keroeanan, sedeng prihal adat-kasopanan dan pri-kabedjikan ia taro di samping, ia pandang sebagi benda jang tida bergoena, hingga sama sekali tida perna dioetjapken di moeloetnja.

Pladjaran jang sematjem begitoe apakah boleh dianggep pladjaran jang baik, kerna jang bener toch ia ada mengandoeng bahaja?

Daja aken orang membawa dirinja soepaia slamet dan roema tangganja bisa djadi mahmoer,—daja jang sampoerna dan boleh diandelken boeat selama-lamanja, adalah tjoema satoe-satoenja, jaitoe adat-kasopanan dan pri-keadilan, 而紛紛勢利, 如烟花過眼, 須臾變滅, 豈是傳家久遠之物也—Dji hoen hoen sie lie, dji jan hoa koo gan, si dji piaan-biat, khi sie thoan keh kioe wan tji boet ja—sedeng itoe kekoeasahan dan kehasilan jang kosong ada sama sadja dengan kembang api di hadapan mata, jang, dalem sakedjapan sadja ia bisa djadi abis dan mati, keada'an mana masatah bisa dianggep sebagi warisan jang kekel.

Lebi djaoe orang haroes inget djoega, kaloe kita menggoenaken adat-kasopanan dan pri-keadilan dalem idoe kita, kendati kita didalem kamiskinan, orang lain tida aken pandeng kita sembarangan. Sebaliknya, biar kita ada satoe hartawan dan berpangkat, tapi apabila kita berlakoe oegal-oegalan dan tida memake adat-kasopanan serta pri-keadilan, nistjaia orang lain nanti pandeng kita dengan rasa djemoe dan jenda.

Kaloe orang membatja boekoe-boekoe hikajat, tentoe nanti bisa dapetken orang-orang, jang doeloenja kendati marika ada itoe orang jang berpangkat besar, tapi namanja ditjatet djelek boeat selamanja, dan sebaliknya, itoe orang-orang, jang idoe dengan saderhana di desa-desa, atawa tana pagoenoengan toch namanja dipoedji-poedji hingga teroes masi haroem kendati soeda berabad-abad. Ini semoea, poen lantarannja tida lain dari marika itoe, pada masa idoe, ada memegang adat-kasopanan dan pri-keadilan, atawa tida.

Orang-orang toewa, apabila marika soeda mengarti abis itoe keada'an, nistjaia marika nanti andjoerin anak tjoetjoeknja, dalem bladjar, lebi penting moesti memboeroe pri-kabedjikan dari pada memboeroe hasil peroentoengan; koedoe lebi mengoetamakan pri-kemanoesia'an dan pri-keadilan dari pada kekoeasahan dan kahasilan, dan, marika tentoe lebi perloeken soeroe anak-tjoetjoenja memahamin atoer roema tangganja dengan beres dari pada ia bisa koelang-anting masoek dan keloear di gedong-gedong negri, tapi, tida lebi sabenernja ia sendiri ada itoe machloek jang meroesak platoeran oemoem dan memainkan wet-wet pamerenta.

Gambar dari soeatoe kabroentoengan jang sedjati ada begini: Sasoeatoe orang, djika pladjaran kebatinnja soeda djedjek dan soeda bisa pegang itoe dengan tetep, akarnja nistjaia soeda mendjadi tegoe, dari mana kerna deradjatnja soeda tinggi maka ia bisa mendjadi sebagi pesawat jang bergoena, hingga achirnja pastilah ia aken bisa berdiri sebagi tiang dari negri dan memoeliaken nama roema tangga dan leloehoernja. Orang-orang begitoe, kendati kamoedian tida memegang pangkat, toch djoega dalem idoe, aken bisa memegang tegoe atoeran-atoeran jang baik dan melindoengi roema tangganja, hingga tida oesah sampe djadi koetjar-katjir dan kapiran.

Demikianlah maka ada pepata jang membilang: 老而不教, 是爲家之不祥—Lo dji poet kauw, sie wi keh tji poet siang—Sasoeatoe orang, djika sampe tjoekoep oemoer ia tida dapet pladjaran kebatinan atawa didikan jang baik, itoelah berarti soeatoe roema tangga poenja tida broentoeng. Maka, orang-orang jang mendjadi orang toewa, haroes sekali berlakoe giat dalem mengasi pendidikan jang baik pada anak-tjoetjoenja.

人 死 則 息
DJIN SOE TJEK SIT

Kewadjiban manoesia barce abis kaloe ia mati

Soeatoe koetika Nabi kita berdoedoek, di samping siapa ada berhadlir djoega ia-poenja moerid-moerid.

Antara itoe moerid-moerid ada terdapat djoega moerid 子貢—Tjoe Khong, jang menjatakan pikirannja sambil berkata:

„Goeroekoe. Dengan teroes terang akoe hendak menjatakan pikirankoe bahoea akoe sekarang sabenernja soeda merasa tjape aken bladjar teroes. Terlebi poela prihal menjampoer sama oeroe an negri dan boeat mendjaga kapentingannja kita-poenja radja, o, akoe merasa males betoel. Apakah akoe boleh tinggalkan sadja itoe oeroesan, atawa brenti melakoeken itoe kewadjiban?”

Nabi kita djawab perkata'an moeridnja itoe, begini:

Kau ambil poatoesan terlaloe pendek, Tjoe Khong. Apatah kau tida perna batja isinja kitab 詩經—Si Keng jang berhoeboeng sama itoe perkara? Disitoe boekankah ada ditoelis sair jang berboeni begini:

繼志朝夕, 執事有恪—Oen tjie tiaoh sek, tjip soe joe kheh—Atoerlah ingetanmoe jang-bener, biar pagi maepoen sore, kerna pakerdja'an mengoeroes negri boekan ada soeatoe perkara jang ketjil dan gampang. Dari sitoe bisa diliat 事君之難, 焉可息哉—Soe koen tjilan, jan kho sit tjaij—bagaimana soeker adanja soewal mendjaga radja dan negri, maka masatah sasoeatoe orang jang ada menangoeng kewadjiban boleh lantas maoe lempar dengan tjara begitoe gampang. Kaloe dari satoe persatoe hingga semoea orang toeroet berboeat begitoe, ada siapatah lagi nanti jang moesti pikirken oeroesan negrinja?

„Baiklah, kaloe goeroekoe berkata begitoe. Djika kewadjiban aken mendjaga negri tida boleh ditinggalken, akoe maoe singkirken sadja itoe kewadjiban aken mendjaga orang toewa. Bagimana goeroekoe pikir?”

Itoe poen tida boleh, djawabnja Nabi kita poela. Kitab Si Keng toch djoega ada bilang:

孝子不匱. 永錫爾類—Hauw tjoe poet kwie, eng sek dji lwie—Sasoeatoe anak jang berbakti, ingetannja aken menjinta pada orang toewanja tida ada poatoesnja, lantaran apa hingga bisa diboeat toeladan oleh sesamanja manoesia. Kau liat, 事親之難, 焉可息哉—Soe tjhin tjilan, jan kho sit tjaij—bagaimana berat dan soeker adanja kewadjiban soe toe anak aken berbakti pada ia-poenja orang toewa, maka masatah boleh itoe hal kau hendak tinggalkan dengan begitoe sadja?

Tjoe Khong belon merasa poewas sama ini djawaban-djawaban, maka ia laloe menanja lebi djaoe:

„Djika demikian adanja, biarlah akoe boleh tinggalkan sadja kewadjiban oeroesan roema-tangga, atawa platoeran antara soemi dengan istri”.

Nabi kita kasi katrangan lagi:

Ini djoega tida boleh. Boekankah dalem kitab Si Keng ada mengoelang:

形于寡妻, 至於兄弟, 於御于家邦—Heng i kwah n tjhe, tjie i heng tee, i geh i keh pang—Orang jang bisa pegang platoeran antara soemi dengan istri dan bisa akoer dengan sanak-soedaranja, aken membawa kabroentoengan dan bikin aman sedjatra serta mahmoernja soeatoe negri. Ini soewal 妻子之難, 焉可息哉—Tjhe tjoe tjilan, jan kho sit tjaij—kewadjiban antara soemi dengan istrinja jang begitoe penting dan soeker, masatah boleh lantas orang maoe lempar dengan sembarangan?

„Apakah kewadajiban dari antara oeroesan orang bergaoel atawa bersobat jang tida begitoe berpenting, djoega tida boleh ditinggalken?” demikian Tjoe Khong madjoeken pertanja'annja lebi melit.

Djoega tida, saet Nabi kita. Kitab Si King bilang:

朋友攸攝. 攝以威儀—P eng j o e j o e l i a p, l i a p i w i g i = Prihal persobatan ada penting sama bisa saling menarik, jaitoe saling menarik agar bisa bersama melakoeken kabedjikan dan memegang pri-kahormatan, maka 朋友之難, 焉可息哉—P eng j o e t j i l a n, j a n k h o s i t t j a i j = itoe oeroesan kewadajiban bersobat jang berat dan penting, manatah boleh orang idoep maoe tida perdoeliken.

„Kaloe itoe semoea akoe tida boleh tinggalken, goeroekoe, apakah boleh akoe brenti sadja mengoeroes pakerdja'an-pakerdja'an aken goena pengidoepan kita, seperti menjawa, kerdjaken lain-lain peroesahan dan sebaginja?”

Nabi kita mendjawab:

Kau seperti lagi mati djalan, Tjoe Khong, sampe perkara jang boekan-boekan djoega kau tanjaken. Prihal itoe didalem kitab Si Keng poen ada dibilang:

晝爾于茅, 宵索陶, 亟其乘屋, 其始播百穀—T i o e d j i i m a o h, s i a o h d j i s e k t o, k e k k i s e n g o k, k i s i p o o p e k k o k = Orang djeman doeloe poenja tjara idoep: pada siang hari ia pergi ambil daon alang-alang pranti menambel atap roema dan di waktue malem ia seroet bamboe aken dibikin tambang boeat mengiket itoe daon-daon pada roemanja,—itoe semoea ada aken goena memperbaiki marika poenja roema-roema, dan djikaloe moesin Tjhoen dateng, marika pada pergi menanam bibit di sawa-sawanja, dengen apa hingga marika poenja pengidoepan djadi selaloe terdjaga dan tida dapet kakoerangan. Dari sitoe bisa diliat, fatsal mendjaga

pengidoepan, biar jang besar, maoepoen jang ketjil, ada soeker dan haroes dilakoeken dengen ati-ati, manatah boleh djadi seperti apa jang kau bilang, kau hendak tinggalken itoe oeroesan?

Mendenger ini katrangan jang pengabisan, keliatannja itoe moerid merasa kesel, lantaran apa maka ia laloe berkata: „Djika demikian adanja, goeroekoe, mendjadi selama-lamanja akoe moesti tanggoeng itoe segala kewadajiban zonder ada abisnja?”

„Ada,” mendjawab Nabi kita, „ada, segala apa ada watesnja, kenapa tida. Kau moesti toenggoe, sampe satoe waktue, kapan kau soeda menampak sebla atas ada soeatoe tempat jang peranja tinggi dan di sebla bawah ada tempat jang lapang; tapi, kendati tinggi toch ia menoeoepin toeboemoe dan kendati lapang toch ia tida ada temboesannja, — disitoelah ada kau poenja tempat aken mengaso boeat selama-lamanja.

Tjoe Khong djadi terlongong-longong koetika mendenger perkata'an goeroenja jang paling achir ini. Tapi, ia djoega boekan tida mengerti maksoed dari perkata'an goeroenja ini, maka sasa'at kamoedian ia laloe berkata:

„O, goeroekoe, akoe mengerti. Dengen begitoe, mendjadi kita manoesia ini kewadjabannja baroe mendjadi abis kaloe ia soeda dikasi masoek di lobang koeboeran. Sekarang akoe baroe dapet itoe pengartian dari goeroekoe bahoea kewadajiban dari kita manoesia ada begitoe besar dan penting. 大哉死乎, 君子息焉, 小人休焉, 大哉死乎—T a i j t j a i j s o e h o u w, k o e n t j o e s i t j a n, s i a o h d j i n h i o e j a n, t a i j t j a i j s o e h o u w = Soenggoe besar adanja arti dari kematiannja manoesia; kematiannja sasoeatoe Koentjoe berarti ia mengaso, kerna ia mati dengen ichlas satelah melakoeken kewadjabannja dengen sampoerna, sebaliknya, kematiannja sasoeatoe Siaoh-djin tida lebi dari pada brenti atawa idoepnja telah mendjadi abis. O, besar soenggoelah artinja kematian dari manoesia.

上 孟
SIAANG BEENG.

Kitab Siaang Beeng.

老吾老以及人之老。幼吾幼以及人之幼。
天下可運於掌。詩云。刑于寡妻。至於
兄弟。以御於家邦。言舉斯心加諸彼而已。
故推恩足以保四海。不推恩無以保
妻子。古之人所以大過人者無他焉。
善推其所爲而已矣。今恩足以及禽獸。
而功不至於百姓者。獨何與。

Lo goh lo i kip djin tji lo. Joe goh joe i kip djin tji joe.
Thian heh kho oen i tjiang. Si in. Heng i kwah_n tjhe. Tjie i
heng tee. I geh i keh pang. Gan ki soe sim keh tjoe pi dji i.
Kouw tjhoei in tjiok i po soe haij. Poet tjhoei in boe i po
tjhe tjoe. Koh tji djin se i taij koo djin tjia boe than_n jan.
Siaan tjhoei ki se wi dji i ie. Kim in tjiok i kip khim sioe.
Dji kong poet tjie i pek seeng tjia. Tok ho i.

A r t i n j a :

Jang baginda tida bisa bikin negri baginda djadi mahmoer,
demikian Rasael B e e n g t j o e landjoetken bitjaranja, tida lain
lantaran baginda tida perhatikan bener djalannja baginda poenja
pengoerniahan boedi.

Oepama kata, kita jang ada mempoenjai orang toewa, kita
haroes penoeken kebaktian kita pada orang toewa kita itoe, dan
kamoedian baroelah kita bikin loewas, aken kita berlakoe bakti
djoega pada orang-orang toewanja lain orang, dengan apa soepaia
marika itoe ambil boeat toeladan dan nanti berbakti djoega

pada orang toewanja; kita jang ada mempoenjai anak-tjoetjoe,
kita haroes taro sajang dan djatoken kebaikan kita padanja, dan
kamoedian baroelah kita bikin loewas, aken kita taro sajang dan
djatoken boedi kita pada anak-tjoetjoenja lain orang dengan
apa soepaia marika itoe ambil boeat toeladan dan nanti menja-
jang serta mendjatoken kebaikan pada anak-tjoetjoenja. Dengan
begitoe, nanti seanteronja itoe orang-orang toewa dan anak-anak
djadi merasa trima kita poenja boedi, dalem hal kita poenja
perlakoean bakti, menjajang dan kebaikan, dimana nanti bisa
diliat bagaimana adanja kaloe orang aken mengoerniaken boedinja
pada doenia gampangnja ada sebagi mengambil benda diatas
telapa'an tangan.

Kitab sair Si K e n g jang mengoerei: Adaken platoeran
jang baik boeat anak istri kita, kamoedian pada sanak-soedara
kita, dan achirnja mendjalar teroes hingga pada sesama kita di
seloeroe negri", maksoednja itoe perkata'an dari kitab sair poen
tida lain ditoedjoeken pada Nabi B o e n O n g, jang doeloe telah
menggoenaken hati-boedinja jang welas boeat didjatoken pada
anak-istrinja, sanak-soedaranja dan sesamanja manoesia, hingga
roema-tangganja beres dan negrinja poen djadi aman dan sedjatra.

Menilik itoe keada'an, boekankah telah teges jang, boeat
bisa berbakti pada orang toewa kita, sampe pada orang-toewanja
lain orang, dan, menjajang serta mendjatoken kebaikan anak-
tjoetjoe kita, sampe pada anak-tjoetjoenja lain orang, tida lain
dari djalannja kita menggoenaken pribodi kita jang welas pada
semoea marika itoe? Demikianlah maka, djika kita bisa goenaken
dengan betoel batin kita jang bedjik boeat mengoerniaken boedi
kita pada sesama manoesia, kendati itoe doenia ada lebar toch
kita nanti aken bisa lindoengin dengan tida terlaloe soesa, tapi
sebaliknja, kaloe kita tida bisa lakoean itoe batin kabledjikan,
orang banjak pasti nanti aken merasa djemoe dan sanak-familie

kita aken mendjaoein, lantaran apa biarpoen pada anak-istri kita sendiri, satoe familie jang paling deket, soekerlah aken kita bisa lindoengken. Itoe radja-radja jang soetji dari doeloekala, kaloe marika poenja hasil dari daja-oepaja mengatoer negri djadi begitoe besar dan madjoe dan bisa menangin pada orang-orang jang idoeop pada djeman blakangan, poen tida lain dari lantaran adanja itoe kelakoean, jang ia bisa lakoeken dengan baik roentoenannja dalem hal ia mengoerniaken boedi kebajannja, jaitoe dari sasoedanja bisa berbakti pada orang-toewa sendiri, ia bikin loewas sampe bisa menjinta pada sesamanja manoesia, dan lebi djaoe, satelah ia bisa menjinta pada sesamanja manoesia, ia loewasken lagi sampe bisa menjajang pada machloek-machloek jang lain-lain.

Sekarang, kamoedian katanja *Beengtjoe* jang ditoedjoeken pada *Tje Soan Ong*, baginda poenja pengoernia'an pribodi soeda bisa disampeken pada soeatoe heiwan, tapi sebaliknja itoe kebaikan tida dapet dirasaken oleh rajat negri, inilah menandakan bahoea baginda koerang bisa mangatoer roentoenannja, hingga djalannja baginda poenja pengoernia'an boedi kebaikan itoe ada terbalik dari apa jang orang-orang doeloe ada lakoeken. Apatah sebabnja hingga mendjadi begitoe? Biarlah akoe nanti terangken.

權然後知輕重。度然後知
長短。心爲甚。王請度之。

Koan djian houw ti kheng tieng. Touw djian houw ti
tiang twan. Sim wi siem. Ong tjheng tok tji.

Artinja:

Benda-benda antaranja ada jang berat dan ada djoega jang enteng, maka boeat bisa mengetahoei jang mana ada lebi berat dan lebi enteng orang koedoe menggoenaken timbangan. Selainnja itoe, benda-benda poen ada jang pandjang dan ada djoega jang pendek, maka boeat bisa mengetahoei jang mana ada lebi

pandjangan dan jang mana ada lebi pendekan orang koedoe menggoenaken perkakas oekoeran. Liat, boeat mengetahoei keada'annja benda-benda orang masi moesti lakoeken platoeran begitoe. Apa poela dalem hal orang menggoenaken pikiran jang moesti memoetoesken banjak roepa perkara, jang mana djikaloe kita tida pake timbangan dan oekoeran jang baik-baik, pasti sadja kasesatannja aken djadi lebi-lebi besar dari pada kakliroeanja taksiran dari itoe benda-benda.

Baginda soeda bisa poenja rasa tida tega sama menggrodoknja itoe saekor sampi, tapi itoe perasahan jang tida tega dari baginda tida terdapat terhadap pada rajat negri, dengan apa djadi mengoendjoek bahoea baginda poenja penjajangan pada heiwan ada sebagi itoe benda jang lebi berat dan lebi pandjang, dan sebaliknja baginda poenja menjajang pada rajat negri ada sebagi keada'annja itoe benda jang timbangannja lebi enteng dan oekoerannja lebi pendek, dimana ternjata jang keada'annja ada terbalik dari roentoenan jang samoestinja. Akoe maoe silahken baginda goenaken timbangan dan oekoeran jang saharoesnja moesti dipake, dan disitoelah baginda nanti bakal dapet merasakan sendiri bagimana tida beres adanja baginda poenja tjara berlakoe terhadap pada satoe heiwan dan terhadap pada baginda poenja rajat negri.

抑王興甲兵。危士臣。構怨於諸侯。
然後快於心與。

Ek ong hin ka' peng. Goei soe sin. Koh waan i tjoe hoh.

Djian houw khwaj i sim i

Artinja:

Djika prihal menjajang pada rajat, jang saharoesnja dibikin berat dan pandjang, bebalik baginda bikin enteng dan pendek, demikian *Beengtjoe* toetoeperkata'annja, ada 'sama sadja dengan baginda aken memoewasken kasenangan dari djalan membangga dengan gerakan balatentara, dari mana baginda poenja

soldadoe dan panglima perang bakal dapet tjilaka dan roesak, samentara kerna baginda poenja kasombongan jang aken mendjagoin ini doenia hingga kepala-kepala dari lain-lain negri moesti merasã mara dan mendongkol. Mentjari kasenangan dengan tjara begitoe tentoe sadja aken mengambil korban banjak djiwa dan menimboelken kabentjiannja rajat, jang mana banjak lebi kedjem dari memboenoe satoe sampi jang menggrodok.

Mengapatah baginda tida maoe pikir sampe disitoe?

王曰否。吾何快於是。將以求吾所大欲也。

Ong wat hoh. Goh ho khwaj i sie.

Tjiang i kioe goh se taij jok ja.

A r t i n j a :

Tje Soan Ong menjangkal orang poenja toedoean sambil katanja:

Tida, apa jang kau doega bahoea akoe soeka sama itoe katiga fatsal, semoea telah loepoet dari apa jang sabenernja. Akoe berboeat sademikian, tida lain dari terpaksa aken dapetken maksoedkoe jang besar.

曰。王之所大欲。可得聞與。王笑而不言。

曰。爲肥甘不足於口與。輕煖不足於體與。抑爲采色不足視於目與。聲音不足

聽於耳與。便嬖不足使令於前與。王之諸臣皆足以供之。而王豈爲是哉。曰。否。吾不爲是也。曰。然則王之所大欲可知已。

欲辟土地朝秦楚。蒞中國而撫四夷也。

以若所爲。求若所欲。而緣木而求魚也。

Wat. Ong tji se taij jok. Kho tek boen i. Ong tjhiau w dji poet gan.
Wat. Wie hoei kam poet tjioek i khoh i. Kheng lwan poet tjioek i the i. Ek wie tjhaij sek poet tjioek sie i bok i. Seng im poet tjioek

theeng i dji i. Pian phie poet tjioek soe leeng i tjian i. Ong tji tjoe sin kaij tjioek i kiong tji. Dji ong khi wie sie tjaij. Wat. Hoh. Goh poet wie sie ja. Wat. Djian tjek ong tji se taij jok kho ti i. Jok pit thoh tee tiaoh tjin tjoh Nie tiong kok dji boe soe i ja. I djiak se wi. Kioe djiak se jok. Dji jan bok dji kioe gi ja.

A r t i n j a :

Apatah jang baginda artiken dengan baginda poenja maksoed jang besar? menanja Rasoel Beengtjoe. Bolehkah akoe dapet denger?

Tje Soan Ong keliatannja ada kabratan aken ia toetoerken maksoednja itoe, maka ia djadi tjoema bisa tertawa oeroeng sadja. Meliat begitoe, Beengtjoe laloe poera-poera menanja lebi melit sembari katanja:

Apakah jang baginda artiken maksoed besar itoe ada berhoeboeng sama barang-barang santapan jang lezat ada koerang tjoekeop masoek kedalem baginda poenja moeloet? Atawa, barang-barang pakean jang enteng tapi anget tida tjoekeop menoetoep baginda poenja toeboe? Atawa, warna-warna jang bagoes dan tjantik koerang tjoekeop terpandang dihadapan baginda poenja mata? Atawa, soera-soera jang merdoe tida tjoekeop terdenger di baginda poenja koeping? Atawa, itoe penggawe-penggawe jang pande mengomong dan bisa mengambil-ambil hati tida tjoekeop melakoeken baginda poenja paprentahan-paprentahan? Akoe rasa, kaloe boeat itoe kalima fatsal baginda poenja orang-orang ada sampe tjoekeop banjak aken memenoein semoeanja, hingga masatah sampe baginda kepaksa moesi tjari lagi dengan lakoe jang begitoe soeker?

Tje Soan Ong mendjawab: Boekan, memang boekan boeat itoe lima fatsal.

Rasoel Beengtjoe berkata poela:

O, djika baginda poenja maksoed boekan boeat itoe semoea, sekarang akoe bisa tebak apa jang sabenernja mendjadi baginda

poenja kasoeka'an. Pasti baginda ingin aken loewasken baginda poenja tana daera, aken menaloekin itoe kedoea negri-negri 秦—Tjin dan 楚—Tjhoh. Baginda bermaksoed aken doedoekin Tiongkok boeat bisa melindoengi seloeroe doenia dan maoe soepaia marika itoe semoea bajar oewang oepeti pada baginda. Ini maksoed betoel besar dan djoestroe maksoed jang besar koedoe ditjari dengen tjara bekerdja jang besar djoega. Tapi, djika diliat baginda poenja tjara berlakoe, jang menggerak balatentara tida lain dari bakal bisa menerbitken djemoe dan kabentjian dari negri-negri sebla tangga, dan digoenaken aken mentjari itoe maksoed besar jang aken menjatoeken doenia hingga tida ada apa-apa lagi di sebla loearnja, itoelah keada'annja ada sama sadja dengen lakoenja saorang jang pergi pandjat poehoen aken menangkep ikan, jang, tjara bagimanatah ia nanti bisa kesampean maksoednja.

王曰。若是其甚與。曰。殆有甚焉。緣木求魚。雖不得魚。無後災。以若所爲。求若所欲。盡心力而爲之。後必有災。曰。可得聞與。

曰。鄒人與楚人戰。則王以爲孰勝。

曰。楚人勝。曰。然則小固不可以敵大。

寡固不可以敵衆。弱固不可以敵強。

海內之地方千里者九。齊集有其一。以衣服八。何以異與鄒敵楚哉。蓋亦反其本矣。

Ong wat. Djiak sie ki siem i. Wat. Taij joe siem jan. Jan bok kioe gi soei poet tek gi boe houw tjaij. I djiak se wi. Kioe djiak se jok. Tjien sim lek dji wi tji. Houw pit joe tjaij. Wat. Kho tek boen i. Wat. Tjoh djin i tjoh djin tjiaan. Tjek ong i wi siok sien. Wat. Tjhoh djin sien. Wat. Djian tjek siaoh kouw poet kho i tek taij.

Kwah kouw poet kho i tek tjiong. Djiak kouw poet kho i tek kiang. Haij lwee tji tee hong tjhian li tjia kioe. Tje tjip joe ki it. I it hok pat. Ho i ihⁿ i tjoh tek tjoh tjaij. Kaij ek hwan ki poen i.

A r t i n j a :

Tje Soan Ong kata:

Masatah sampe begitoe poenja terlaloe?

Beengtjoe mendjawab:

O, lebi-lebi dari itoe. Orang tjari ikan dengen djalan memandjat papoehoenan, kendati achirnja ia tida bakal dapet ikan tapi di blakang marika tida ada bahaya jang toenggoein. Sebaliknja, dengen berboeat seperti apa jang baginda lakoe, jaitoe gerakin balatentara jang bisa menimboelken djemoe dan kabentjiannja negri-negri tetangga, boeat mentjari baginda poenja maksoed jang besar, jaitoe aken menjatoeken doenia, dan kaloe itoe hal baginda lakoe dengen paksa sakoeat-koeatnja tenaga, boekan sadja itoe maksoed jang besar tida bakal bisa kesampean, malah sebaliknja aken membawa bahaya.

Mendenger ini katrangan, Tje Soan Ong laloe meneges sember katanja:

Apakah akoe boleh dapet denger, bagimanatah adanja jang kau seboet bahaya pada kamoediannja?

Beengtjoe kasi katrangan:

Boeat bisa mengetahoei keada'annja itoe bahaya, haroes menilik keada'annja doenia. Oepama kata, negri Tjoh Kok bertempoer dengen Tjhoh Kok, baginda taksir jang manatah antaranja nanti bakal menang? Tje Soan Ong djawab: Tjoh boekan ada tandingannja Tjhoh, pasti sadja orang Tjhoh nanti menang.

Beengtjoe berkata poela:

Ja, memang djoega negri Tjoh tida boleh lawan pada negri Tjhoh, kerna pertama: dari ketjilnja hingga ia tida bisa melawan pada jang besar; kadoea lantaran rajatnja djoemblanja sedikit hingga tida bisa melawan pada jang rajatnja berdjoembla banjak dan katiga: dari lantaran kalemahannja hingga ia tida bisa melawan pada jang tegoeh. Sekarang marilah kita preksa: Seloeroe Tiongkok, kaloe maoe dikata 9 bagian, adalah negri Tje tjoema mempoenjai kaloewasan sa'persembilan sadja, dari itoe, kaloe Tje Kok, jang melingken poenja kabesaran satoe bagian, hendak bikin djato itoe negri-negri lain jang mempoenjai kabesaran 9 bagian, apatah bedanja dengan itoe orang dari Tjoh hendak bermoesoe dengan orang dari Tjhoh Kok? Baginda aken tjari baginda poenja maksoed jang besar, tapi baginda tjari dengan djalan jang terbalik dari pokonja tjara dari pentjarian jang bener.

羅 一 峯 教 子

LO IT HONG KAUW TJOE

Nasehatnja Lo It Hong pada poetra-poetranja.

Oemoemnja, orang-orang jang mendjadi ajah dan bonda, atawa orang-orang toewa dari anak-anak, jang manatah jang tida mengharep aken bisa mempoenjai toeroenan, atawa anak-tjoetjoe jang baik? berkata Lo It Hong pada poetranja.

Tapi, apatah artinja jang betoel dari akoe poenja perkata'an anak-tjoetjoe jang baik? Ia boekan beroepa anak-tjoetjoe jang mempoenjai tana sawa atawa roema-roema bagoes; djoega boekan lantaran itoe anak-tjoetjoe bisa beli pakean dan barang-barang perhiasan banjak serta berharga mahal, dan poen boekan itoe anak-tjoetjoe jang bisa mendjabat pangkat serta namanja bisa dipoedji-poedji oleh orang-orang dari tempat kadiamannja.

Itoe semoea boekan dan djoega akoe tida artiken begitoe. Kemampoean-kemampoean seperti apa jang baroesan akoe bilang, akoe tida terlaloe liat mata, hanja apa jang akoe harep adalah: Kita poenja anak-tjoetjoe biarlah bisa menoentoet prilakoe-prilakoe jang moelia, jaitoe: 其名節與日月爭光, 與山嶽並重, 與宵壤爭久—Ki beng tjiat idjit goat tjengkong, i sangak peengtiong, i siaoh djiang tjengkioe — Kasoetjiannja dan kebaikan dari namanja begitoe terang hingga menjamain dengan terangnja matahari dan remboelan, begitoe besar sebagi besarnja boekit dan goeboeng, dan begitoe kekal sebagi kakekalannja langit dan boemi.

Djika keada'annja bisa djadi sademikian, begitoeelah itoe orang toewa mengoedjar teroes, pastilah aken melahirken kabedjikan-kabedjikan jang besar, seperti: 足以安國, 定四方,

奠蒼生, 垂後世—Tjiok i a n k o k, t e e n g s o e h o n g, t i a a n t j h o n g s e n g, s o e i h o u w s i e—Mengamankan negri menentrampen seloeroe pendjoeroe, melindoengin sekalian machloek, dan achirnja mendjadi toeladan dari sesamanja jang idoep di djeman kamoedian. Djasa-djasa jang demikian roepa doeloe telah perna dialamin oleh doea orang besar jang namanja hingga bisa tertjatet didalem boekoe hikajat doenia, jaitoe: 汴京之歐陽脩, 南渡之文天祥—P a n k e n g t j i a o h j a n g s i o e, l a m t o u w t j i b o e n t h i a n s i a n g—A o h J a n g S i o e dari kota Pan Keng dan Boen Thian Siang dari bilangan Lam Touw. Tapi, achir katanja Lo It Hong, anak-tjoetjoe jang mentang-mentang tjoema maoe perhatikan barang-barang santapan jang lezat, pakean jang perlente, main memboeroe peroentoengan zonder taoe wates dan selaloe aos sama segala kasenangan doenia, boekan sadja marika boekan ada anak-tjoetjoe jang baik, malahan sebaliknya marika ada itoe anak-tjoetjoe jang bakal membawa bahaya, biar bagi roema-tangga kaloe ia sebagai kepalanja, maoe-poen bagi soeatoe negri apabila ia ada mendjabat pakerdja'an dari oeroesan pamerentahan, dengan apa djoega nama dari laloehoernja pasti aken kena ia bikin djadi ternoda dan djiwanja rajat poen aken terantjem oleh bahaya sebagaimana orang telah alamken tatkala kedoea ambtenaar-ambtenaar bernama 蔡京與秦檜—T j o a K e n g dan T j i n K w e e lakoeken perboeatan-perboeatannja jang djahat.

Soeda tentoe sadja, maksoednja itoe orang-orang toewa jang menjoeka anak-tjoetjoenja bisa djadi orang baik-baik, tida maoe artiken kelakoeannja itoe berdoea ambtenaar doerdjana ada baik dan djoestroe lantaran begitoe, maka akoe harep kau nanti bisa pilih tempat jang lebi betoel, hingga kau bisa dapetken artiannja jang bener dari itoe perkata'an anak-tjoetjoe jang baik.

馬伏坡將軍誠兒子

MA HOK PHO TJAANG KOEN KAY HENG TJOE

Nasehatnja Generaal Ma Hok Pho
pada anak keponakannja.

Generaal Ma Hok Pho ada poenja doea keponakan bernama Giam dan Toen, anak-anak mana sedari masi ketjil telah ditinggal mati oleh orang toeanja. Itoe generaal sendiri tida mempoenjai poetra lelaki, hanya ia tjoema poenja satoe anak prempoean sadja, jang djadi permisoerinja radja, maka ia pandeng itoe doea anak keponakan ada sebagi poetranja sendiri.

Satoe waktue ia diwadjibken moesti mendjaga satoe bilangan tapel wates, jaitoe tana 交址—K a o h T j i, hingga kerna merasa bahoea ia tida bisa sering bertemoe dengan anak-anak keponakannja itoe, maka ia laloe toelis satoe soerat padanja aken kasi nasehat-nasehat, jang boeninja begini:

Berdoea neefkoe, Giam dan Toen.

Sabegitoe djaoe apa jang akoe dapet denger, adalah kau orang soeka sekali tjampoer dan mengomongin orang lain poenja perkara, selainnja apa djoega akoe dapet kabar bahoea antara kau-poenja kenalan-kenalan ada terdapat banjak orang-orang dari kaoem socialist.

Akoe koeatir, jang boeat itoe semoea kau orang belonlah mengetahoei arti-artinja jang bener. Lantaran begitoe, maka akoe merasa perloe toelis ini sapoetjoek soerat boeat sakedar nasehatken pada kau.

Akoe poenja pengharepan adalah 欲汝曹聞人過失, 如聞父母之名耳. 可得聞不可得言也—J o k d j i t j o

boen djin koo sit. Dji boen hoe bo tji beng dji. Kho tek boen poet kho tek gan ja — apabila kau orang dengerin lain orang poenja kesalahan apatah tida lebi baik kau anggep sebagi kau lagi mendenger orang-toeamoe poenja nasehat, jaitoe kau orang baik dengerken sadja dan djanganlah toeroet mengomongin? Terlebi tida senengnja kaloe akoe dapet taoe, jang anak tjoetjoekoe main soeka menjampoer lain orang poenja perkara dan dengan lakoe jang gegaba brani toeroet membetoelken fihak jang sitoe atau fihak jang sini, o, itoelah akoe tida setoedjoe sekali.

Barangkali kau belon taoe denger bagaimana doeloe saorang bernama 龍伯高 — Liong Pek Ko bawa ia poenja kelakoean jang baik. Ia poenja pri-boedi ada aloes sekali, tabeatnja djoedjoer dan selaloe djaga perkata'an-perkata'annja dengan sanget ati-ati. Ia senantiasa menghormat dan merenda pada orang lain, hingga orang-orang jang bergaoel padanja sampe merasa maloe sendiri dan djadi taro kasoengkanan besar pada itoe orang.

Kelakoean begitoe akoe ada setoedjoe, maka biarlah akoe boleh mengharep jang kau orang berdoea nanti bisa ambil boeat toeladan.

Selainnja itoe satoe jang akoe soeda toelis diatas, akoe maoe oendjoek poela pada kau, saorang doeloe djoega bernama 杜季良 — Touw Kwie Liang jang memoedja haloean sociaal. Ia poenja tjara idoep adalah soeka menoeloeng orang dari kasoesahan-kasoesahan jang sabener-benernja soesa dan boekan soesa jang diperboeat dengan sengadja, dan djoega ia tida nanti moendoer aken goeloeng tangan badjoenja kaloe boeat membela orang-orang jang ia dapetken kena dianiaja dengan lakoe jang kedjam.

Ia djadi berlakoe begitoe sebab batinnja memang soeda ada mengandoeng sifat perasahan 憂人之憂, 樂人之樂 — Joe djin tji joe. Lok djin tji lok — ia rasaken dirinja toeroet bersoesa apabila ia ketemoeken lain orang menangoeng soesa.

dan sebaliknja merasa toeroet bergirang kaloe ia dapetken lain orang bisa mendapet kasenangan. Apa jang ia pili 清濁無所失 — Tjheng tok boe se sit — senantiasa bisa beda-bedaken antara kabersian atau kakotoran.

Inilah sebabnja semoea hingga ia, Touw Kwie Liang, poen telah dimaloein oleh orang banjak dalem negrinja dan namanja didjoendjoeng tinggi, jang mana akoe poen ada setoedjoe dan berharep, kau berdoea nanti bisalah bawa dirimoe sampe bisa meniroe kelakoeannja itoe orang jang ternama.

Akoe maoe pertjaia, aken orang bisa meniroe kelakoeannja saorang sebagi Liong Pek Ko boekan ada satoe perkara gampang. Tapi itoe tida apa, kerna kaloe kau berdoea tjoba bawa dirimoe dengan ambil toeladannja itoe orang jang djoedjoer hati, kendati kau orang tida bisa toeroetken ia poenja kelakoean jang baik seanteronja, toch achirnja tjoema djadi seperti: 刻鵠不成, 尚類鶩矣 — Khek gok poet seng, sia ang lwie boe ie — orang jang mengoekir gambarnja boeroeng Gok jang matjemnja kaloe kesalahan, nanti masi beroepa bebek. Tapi, akoe taro rasa koetir dan kau orang haroes berati-ati betoel dalem hal aken meniroe toeladannja Touw Kwie Liang, sebab terplesetnja dari kau bisa meniroe jang betoel nanti bisa kesandoeng bahaja, jaitoe kaloe loepoet djadi satoe socialist jang sedjati kau-orang bakal beroepa 輕薄子 — Khen g Pok Tjoe, jaitoe orang jang tida mempoenjai haloean tetep, atawa orang jang berhaloean toeroet djalannja angin. Keada'an itoe djadi tjotjok sama itoe pepata jang membilang: 畫虎不成, 反類狗矣 — Waa hoh poet seng, hwan lwie koh ie — Menggambar matjan tida matjem matjan, malah djadi matjem satoe andjing.

Achirnja akoe harep, biarlah kau orang pikir baik-baik nasehatkoe ini dan pandenglah ini nasehat sebagi terbit dari orang-toeamoe jang soeda tida ada lagi, boeat siapa akoe sekarang ada sebagi penggantinja.

道德語錄

TOO TEK GI LIOK.

Roepa-roepa prihal kabedjikan.

負薪苦讀

HOE SIN KHOH THOK

Panggoel kajoe sembari membatja dengan radjin.

Dibawah ini ada hikajat ringkesnja satoe ambtenaar doeloe kala bernama 朱買臣—Tjoe Maij Sin dari djeman 漢—H a a n, jang mendjabat pangkat sebagi satoe assistent resident dari bilangan 會稽—H w e e K e.

Itoe ambtenaar, pada waktoe masi moedanja, ia idoep dengan melarat. Hasil pranti idoepnja adalah satoe-satoenja, jaitoe, saben hari ia pergi potong kajoe di desa dan kamoedian ia djoeal di pasar-pasar. Tapi, kendati ia-poenja pengidoepan begitoe roepa, toch ia tida alpa dalem hal membatja boekoe-boekoe jang ia rasa boleh menambaken ia-poenja pengatahoean dan kabedjikan.

Ia alamken itoe pengidoepan jang renda sampe bertaon-taon lamanja dan zonder ia merasa jang dirinja berada didalem kamiskinan. Tapi, ia-poenja istri, 崔氏—Tjhoei Sie, pandeng keada'an soeaminja itoe dengan rasa dirinja toeroet dapet maloe, kerna, ia anggep bahoea pengidoepan dari soeaminja itoe ada pengidoepannya saorang hina-dina. Terlebi poela kaloe ia meinget, jang dengan mengikoet soeaminja ia moesti alamken serba kakoerangan, pakean koerang rebo, makanan koerang lesat, tidoer tempatnja koerang seneng. Soeda begitoe, ia-poenja mata saben-saben kena diganggoe oleh ketjakepannja paras-paras dari orang moeda jang liwat dengan berpakean perlente, jang mana telah membikin pikirannja djadi tergioer dan achir-achir ia ambil

poetoesan aken menikah lagi sadja sama salah satoe antara itoe pamoeda-pamoeda jang ia setoedjoein.

Begitoelah, soeatoe hari ia laloe madep pada soeaminja dan sampeken padanja maksoed apa jang ada terkandoeng olehnja.

Itoe koetika, Tjoe Maij Sin sedeng baroe poelang dari mendjoeal kajoenja di pasar. Tatkala berhadapan dengan istrinja ia laloe rogo sakoenja dan hendak trimaken oewang pendapatannja pada si istri sebagaimana biasanja. Tapi, alangkah ia-poenja terprandjat waktoe ia-poenja pengasian telah ditolak oleh Tjhoei Sie, jang sambil berkata begini:

Siang Kong, akoe rasa boekan satoe perkara kliwatan kaloe akoe sekarang maoe njataken padamoe, bahoea akoe sabenernja tida bisa tahan mengalamin toeroet pada kau jang begini miskin. Terlebi poela, akoe merasa maloe mempoenjai soeami sebagi kau jang menoentoet pengidoepan begitoe hina-dina. O, maloe sekali, maka akoe rasa baik akoe minta bertjere sadja dari kau, aken akoe bisa menikah kombali pada saorang moeda jang tjakep dan ada poenja harta, pada siapa jang akoe rasa penoedjoe dan rasa bisa kena akoe titipin dirikoe aken idoep lebi broentoeng dari pada toeroet pada kau jang tida lebi dari saorang pagoenoengan meloeloe.

Karoean sadja itoe soeami djadi terlongong-longong tatkala di kasi denger ini perkata'an jang tida enak dari istrinja. Tapi, dengan bisa tetepken hatinja toch Tjoe Maij Sin telah mendjawab orang poenja perkata'an dengan katanja:

O, H i a n T j h e, kenapatah kau ambil poetoesan begitoe pendek? Apatah kau betoel-betoel tida bisa bersabar lagi sedikit? Kau toch bisa mengarti jang nasibnja sasoeatoe manoesia tida selamanja tinggal satoe roepa. Apatah kau soeda bisa pastiken jang pengidoepankoe bakal tetep begini roepa boeat selama idoepkoe dan tidakah boleh djadi jang soeatoe koetika jang

baik nanti mendatangi dan pengidoepan kita aken diroba, diroba seperti keada'annya malam dengan siang? Djikaloe kau maoe anggep jang pengidoepankoe seperti sekarang ini sebagai soeatoe pengidoepan jang hina-dina, akoe rasa kau soeda tersesat djaoe sekali. Prihal hina-dina, boekanlah dari lantaran soeatoe orang berada didalem kamiskinan, hanja jang diseboet hina-dina adalah itoe orang-orang jang batinnja boeroek dan soeka lakoeken perboeatan-perboeatan jang menjimpang dari platoeran pri-kemanoesia'an.

Kau haroes mengetahoei djoega, begitoelah itoe soeami teroesken bitjaranja, itoe orang-orang besar dan orang-orang soetji dari doeloe kala, djoega tida koerang jang berasal dari itoe toekang-toekang menjawa, atawa toekang-toekang pantjing ikan. Ini poen tida lain, lantaran pada masa itoe marika moesti idoep didalem kamiskinan. Masalah kau maoe anggep, jang lantaran akoe miskin kau lantas minta bertjere dari akoe? Terlebi lagi djikaloe meinget, kita orang menikah boekan tjoema baroe-baroe sadja, hanja telah bertaon-taon, maka masatah kau ada itoe hati jang begitoe keras aken bikin terpetja-belah kita poenja katjinta'an berdoea?

Ini perkata'an-perkata'an dari Tjoe Maïj Sin jang mengandoeng djoega artian nasehat jang baik, tersia-sia sadja, sama sekali tida diijengin oleh istrinja jang teroes membandel dan tetep minta bertjere djoega. Achir-achir, maoe atawa tida, itoe soeami kepaksa toeroetken djoega perminta'an istrinja itoe.

Bebrapa taon telah liwat.

Dengen zonder orang lebi doeloe bisa mendoega dengan pasti, oleh keizer 晉武帝—Tjien Boe Tee, Mr. Tjoe Maïj Sin telah dibenoemd mendjadi 會稽太守—Hwee Ke Thaj Sioe dan lantaran ia-poenja ketjakepan hingga namanja telah djadi termashoer dibanjak tempat.

— Soeatoe hari ia dapet titah dari sebla atas aken ia pergi koeliling boeat mamereksa keada'an dari satoe bilangan, djoestroe waktoe mana ia-poenja bekas istri kombali telah bertjere poela dari soeaminja jang baroe, dan dalem ini pertjerean jang blakangan ia telah dikasi rasa moesti seselken dirinja sendiri, jang doeloe telah ikoetin hawa nafsoenja, jang ingin bisa menikah lagi pada soeatoe soeami lebi gaga dan lebi kaja dari soeaminja jang pertama dan, djoestroe soeami jang doeloe ia sekarang mengarti ada satoe soeami jang baik.

Waktoe denger jang bekas soeaminja itoe telah trima pangkat dan hendak berdjalan mamereksa keada'an tana daerahnja, Tjhoei Sie laloe pegat di djalanan dimana itoe assistent resident moesti liwat. Demikianlah, koetika ia liat kandarannya Tjoe Maïj Sin, ia laloe berloetoet dihadepannya dan mintaminta dengan sanget soepaia ia ditrima kombali sebagai istri.

Meliat begitoe, Tjoe Maïj Sin sigra prentah satoe orangnja, aken bawain padanja samangkok aer. Kamoedian ia laloe angsoerken itoe barang tjær pada bekas istrinja itoe sembari berkata: Sajang, Hoedjin, datengnja kau poenja perasahan menjesel soeda terlaloe laat, Tjobalah kau toewang ini aer doeloe diatas tanah dan kaloe nanti kau bisa poengoet kombali itoe aer, akoe trima ambil kombali padamoe sebagai akoe poenja istri.

Tjhoei Sie dengan begitoe tentoe sadja telah merasa bahoea pengharepannja tida bahannya bisa terkaboel, maka bahna sanget maloenja ia laloe ambil poetoesan pendek dan boenoe dirinja sendiri disitoe djoega.

Tjoe Maïj Sin tida bisa berboeat lain dari pada prenta orang-orangnja pergi angkoet itoe mait dan koeboer di tepi dari satoe empang. Itoe bekas soeami kamoedian prenta soeroe bikin satoe batoe tanda peringetan jang laloe ditantjepin

didepannja itoe koeboeran dari bekas istrinja, dalem batoe mana dioekir doea hoeroef jang berboeni 羞慕 — Sioe Bong, artinja: Disini terkoeboer saorang jang menangoeng kemaloean.

Di sebla dari itoe toelisan ada diloekis djoega ampat tjarik sairan, dengen maksoed soepaia orang-orang jang dapet batja nanti bisa mendjaga dirinja lebi baik dan djangan ketlandjoeran sampe berboeat seperti apa jang bekas istrinja itoe assistent resident telah lakoeken. Itoe sairan berboeni begini:

青 草 池 邊 坟 一 坵
Tjheng tjho ti pian boen it khioe,
千 年 埋 骨 不 埋 羞
Tjhian lian baj koet poet baj sioe;
叮 寧 寄 語 人 間 婦
Teng leng kie gi djin kan hoe.
自 古 糟 糠 不 到 頭
Tjoe koh tjho khong poet too thioe.

A r t i n j a :

Di tepi ini empang, diantara roempoet-roempoet, ada terletak satoe koeboeran,

Dimana, kenda i bertaon-taon, tjoema bisa dikoeboer toelangnja, tapi tida ia-poenja kemaloean;

Akoe maoe peringetken dengen poma pada sekalian orang prampoean,

Ingetlah, apa sedari doeloekala, itoe djodo jang miskin memang tetep tida aken dapet kamoelia'an?

中 外 格 言

TIONG GWEE KEK GAN

Pepata-pepata Tionghoa dan asing.

凡與我爭者。足以強我之精神。
增長我之閱歷。
故雖敵我。實是輔我。
(巴克)

Hwaan i ngoh tjeng tjia. Tjiok i kiang ngoh tji tjeng sin.
Tjeng tiang ngoh tji wat lek.
Kouw soei tek ngoh. Sit sie hoe ngoh.

A r t i n j a :

Siapa jang adjak kita berdebat ada berarti tamba mene-goehken kita-poenja soemanget dan tamba meloewasken kita-poenja pemandangan.

Lantaran begitoe, maka kendati keliatannja ia ada bermoesoe pada kita, tapi sabenernja ia ada membantoe kita.

(Valk).

寧爲世人所笑。勿爲造物所愚。
寧爲君子所苦。勿爲小人所昵。
(古諺)

Leng wi sie djin se tjhiau Boet wi tjoo boet se gi.
Leng wi koen tjoe se kho. Boet wi siaoh djin se lek.

A r t i n j a :

Biarlah kita ditertawain doenia, asal djangan kena dibodoin oleh gerakan doenia jang tersesat.

Anggoeran kita manda dibikin kesal oleh satoe Koentjoe, dari pada diaboein oleh itoe sekalian Siaohdjinn.

(Pepata koeno).

愚者去池中之水。而智者盡取其魚。

Gi tjia khi ti tiong tji swi. Dji tie tjia tjien tji ki gi.

A r t i n j a :

Itoe orang jang bodo, moesti bikin kering aernja itoe empang.
Sedeng semoea ikannja orang jang tjerdik nanti jang dapetken.

現在之福。積自祖宗。不可不惜。

將來之福。貽於子孫。不可不培。

(楊文毅)

Hiaan tjaij tji hok. Tjek tjoe tjoh tjong. Poet kho poet sek.

Tjiang laij tji hok. I i tjoe soen. Poet kho poet pwe.

A r t i n j a :

Kabroentoengan, jang sekarang ada pada kita, adalah asalnja terkoempoel dari kita poenja laloehoer, maka tida boleh kita tida sajangin.

Sebaliknja, kabroentoengan boeat kamoedian hari ada aken goena kita warisken pada anak tjoetjoe, maka kita tida boleh tida djaga baik-baik.

(Njo Boen Gee).

有兒優於我。要錢做甚麼。

有兒不如我。要錢做甚麼。

(古諺)

Joe dji joe i ngoh. Jauw tjian tjoo siem moh.

Joe dji poet dji ngoh. Jauw tjian tjoo siem moh.

A r t i n j a :

Kaloe kita ada poenja poetra jang melebihi pandenja dari kita sendiri, apa perloe sama warisan oewang?

Sebaliknja, djika anak kita bodo, perloe apatah djoega sama kita poenja warisan harta?

(Pepata koeno).

Tertjitat oleh:
THAIJ SIANG IN KIOK
SOERABAIA.
1925